

中英對照

商用英語系列之三

國際貿易英語

(會話、書信、電報、術語)



文翔圖書公司印行

41.68
D2Q

中英對照

商用英語系列之三

International Trade English

國際貿易英語

(會話、書信、電報、術語)

丁治清編著

(本書備有錄音帶)

文翔圖書公司印行



國際貿易英語

編者：丁 治 清

出版者：文翔圖書股份有限公司
印刷者

發行者：文翔圖書股份有限公司

台北市重慶南路一段一號之二

郵 撥：〇一〇六〇九九~八

電 話：三 八 二 二 〇 一 九

出版登記證局版台業字第 1548 號

中華民國七十四年二月出版

特價120元

說 明

- 一、本書共分爲三個部份，第一部份共分爲三十課是會話，對於從事商業人士或觀光旅遊者非常適用，也是一般常用的語詞。如能詳讀熟記，定有裨益匪淺尤利於出國或外籍人士交談之便。
- 二、第二部份爲商業信函、信用狀及電報等，乃爲貿易往來必備的業務常識。如能熟練作業與運用，對於進出口生意之發展甚有惠助。
- 三、第三部份爲句型二十五類，有助於寫作與會話之進步。音標分爲英音與美音對照（即國際音標），如能將音標讀熟與靈活運用，對英語發音可趨向於很正確。國際貿易術語是貿易人員必須牢記而應用。
- 四、本書是由本人撰寫，在工作匆忙中編著而成。如有疏漏不當之處，尚祈諸位不吝指正。

著 者 丁 治 靖

民國七十三年十月十日於台北

INTERNATIONAL TRADE ENGLISH

國際貿易英語

CONTENTS

目 錄

第 一 部

CONVERSATION

會 話

- | | | |
|---|--------------------------------|----|
| 1 | Meeting and seeing off | 1 |
| | 迎接與送行 | |
| 2 | The showroom and samples | 7 |
| | 陳列室與樣品 | |
| 3 | At the exhibition | 11 |
| | 在展覽會 | |
| 4 | At the factory | 17 |
| | 在工廠 | |
| 5 | Price and quality | 22 |
| | 價格與品質 | |
| 6 | Trade mark (brand) | 27 |
| | 商 標 | |

7.	Packing and shipping	31
	包裝與運輸	
8.	Sole agency	38
	獨家代理	
9.	Salesmanship	43
	銷貨術	
10.	Making a contract	49
	簽訂合約	
11.	Business talks	54
	談生意	
12.	Making an appointment	56
	約談	
13.	Speaking on the telephone	59
	打電話	
14.	A visit	61
	拜訪	
15.	Sightseeing	64
	觀光	
16.	A trip	67
	旅行	
17.	Asking the way	70
	問路	
18.	At dinner party	73
	赴晚宴	
19.	The weather	78
	談天氣	

20.	At the airport	81
	在飛機場	
21.	At the train station	86
	在火車站	
22.	In a hotel	91
	在旅館	
23.	In a restaurant	96
	在餐廳	
24.	In a bank	101
	在銀行	
25.	In the post office	104
	在郵局	
26.	In the hospital	108
	在醫院	
27.	In the shop	111
	在商店	
28.	In the theater	115
	在戲院	
29.	In the barbershop	119
	在理髮店	
30.	In the beauty parlor	122
	在美容院	

第 二 部

BUSINESS LETTERS

商 業 書 信

1	Business letters	125
	商業信	
2	Quotation list	169
	報價單	
3	Letter of credit	171
	信用狀	
4	Telegram and Telex	178
	電報與打字電報	
5	Telex abbreviation	181
	打字電報簡寫字	

第 三 部

PATTERNS AND PHONETICS

動詞句型與音標

1. Verb patterns & Nouns, determiners adjective
patterns 187
動詞句型與名詞、限定詞、形容詞句型
 2. Phonetics 206
音 標
 3. International trade terms 210
國際貿易術語
 4. International trade expressions 225
國際貿易語句
- 附錄：Major Industrial products in Taiwan
台灣主要工業產品 271

第 一 部
CONVERSATION
會 話

1. MEETING AND SEEING OFF

1. 迎接與送行

(Speaking on the telephone)

(電話 洽談)

Operator : Boston exchange, Overseas calls, May I help you ?

接 線 生：波士頓總機，國際台，有何指教？

Peter : Yes, I wish to dial Taipei 02-3822019.

彼 得：是的，我想打電話給台北，電話號碼 02-3822019.

Operator : Is it a person to person call or station to station ?

接 線 生：是叫人的還是叫站的電話呢？

Peter : It's a person to person call. I'd like to speak to Mr. chu. of the Taipei Wen-Shang company.

彼 得：叫人的電話，我要找台北文翔公司朱先生講話。

Operator : Long distance call from Boston for Wen-Shang company Mr. chu.

接 線 生：從波士頓來的長途電話找文翔公司朱先生。

Chu : Hello, This is manager Chu of Wen-Shang company. Who is calling, please ?

朱：喂，我是文翔公司的朱經理，請問你是誰？

Peter : This is Jimmy Peter speaking from Boston.

彼 得：我是波士頓的彼得。

Chu : Oh, Mr. peter, what can I do for you ?

朱：啊！彼得先生，能爲你有何效勞？

Peter : I have decided to visit Taiwan in order to get
a better understanding of your company.

彼 得：我決定訪台，以便瞭解貴公司的情形。

Chu : Welcome, welcome, When are you coming ? How
long do you expect to be in Taipei ? and make a
hotel reservation for you ?

朱：歡迎，歡迎，你何時來？在台北停多久？要不要代你訂飯店？

Peter : I have made my mind up to leave Boston on June
10. and get on Pan American flight 321, about 4
to 5 days in Taipei, please make a hotel reser-
vation for me.

彼 得：我決定六月十日由波士頓乘泛美航空公司第 321 號班機
去，在台北停留四至五天，并請代訂飯店。

Chu : Which hotel do you prefer ?

朱：你最喜歡那家飯店？

Peter : Either Crand hotel or Hilton hotel.

彼 得：圓山飯店或希爾頓飯店均可。

Chu : I'll meet you at the airport in time.

朱：本人屆時將到機場去接你。

Peter : Thanks a lot, Mr. Chu see you later on.

彼 得：多謝朱先生，爾後再見。

(MEETING A CUSTOMER)

(迎 接 客 戶)

Announcer : Attention please, Pan American Airlines flight 321 now arrive in Taiwan.

播 音 員：請注意，泛美航空公司 321 號班機現在飛抵台灣。

Peter : Where can I go for the entry procedures, please ?

彼 德：請問我到那兒辦入境手續？

Airport staff : To gate 15.

機 場 職 員：到 15 號門口櫃台。

Chu : Excuse me, Are you Mr. Peter ?

朱：對不起，請問你是彼得先生嗎？

Peter : Yes, It is I.

彼 得：是的，就是我。

Chu : I'm Charles Chu, a manager of Wen-Shang company. I'm here to meet you and escort you to your hotel.

朱：我是朱查理，文翔公司經理，我來此接你，並護送你到飯店去。

Peter : Oh, How do you do ? It's very glad to see you.

彼 得：啊！幸會，幸會，見到你真高興。

Chu : The pleasure is mine, let me help you with your luggage. I have a car waiting just outside. How was the trip ?

朱：我也榮幸，讓我幫你拿行李，我的汽車在外面等着，旅途愉快嗎？

Peter：Fine, The flight was long and I'm feeling a little tired, the plane was delayed about 30 minutes.

彼得：還好，這趟旅行很長，而我覺得有點疲倦，這班機延誤30分鐘。

Chu：Where did the plane get to stop over？

朱：這班飛機中途停留過何地？

Peter：It got to stop over the two places of Alaska and Japan.

彼得：飛機中途停留過阿拉斯加及日本兩個地方。

Chu：As you requested, I have made a reservation room at the Grand hotel for you, here is a beautiful surrounding and equipment. I hope you'll be pleased.

朱：依你的關照，我已爲你在圓山飯店預訂了一個房間，這兒有優雅的環境與設備，希望你滿意。

Peter：I have heard that is a very good hotel, thank you for the arrangement.

彼得：我聽說那是一家很好的旅館，謝謝你的安排。

Chu：You're welcome, Let's go and get you checked into the hotel, Mr. Peter.

朱：彼得先生，不必客氣，我們走吧，送你到飯店。

(Seeing a customer off)

(送行客戶)

Peter : O.K. thank you.

彼 得：好的，謝謝你。

Chu : Have you checked out of the hotel, Mr. Peter.

朱 : 彼得先生，你已和飯店結帳要離開嗎？

Peter : Yes, That's all right.

彼 得：是的，一切辦好了。

Chu : Then, I take you to the airport at the moment.

朱 : 那麼，此時我就送你到機場。

Peter : It is very kind of you, Mr. Chu.

彼 得：朱先生，你太客氣了。

Chu : Here we are, Now you are waiting with me
for your flight to be called on board, first you
must go for exit procedures.

朱 : 我們到機場了，現在我陪你等候登機，你先去辦出境手續。

Peter : O.K. I'll do that.

彼 得：好的，我就去辦。

Chu : It seems no time at all, since you arrived in
Taiwan.

朱 : 自你來台後，時間過的真快。

Peter : Yes, My Visit here has been very pleasant and
also time has passed so quickly, I'll be sorry
after I leave that I didn't spend a little longer
here for some sightseeing and pleasure.

彼 得：是的，我訪問這兒非常愉快，而時間過的也很快，我離開後，感到遺憾的是沒有花點時間去觀光及玩樂。

Chu : Well, Perhaps next time.

朱 : 嗯，也許下次吧！

Peter : I always say "next time", but it seems the business always comes first, nevertheless I'd like to thank you and your company for the hospitality and help, you've given me during my visit, It's been really great.

彼得 : 我常說“下次吧”，但看來生意總是第一，然而在我訪問期間，你和貴公司所給我的款待與幫助，謹此申謝，你們真是太好了。

Chu : Speaking on behalf of my colleagues and for myself, It's been our pleasure to have been able to help you. We hope that in the future our two companies will be drawn closer together in mutual business cooperation.

朱 : 我代表同事們及我自己而言，能幫上忙是我們的榮幸，希望我們雙方將來生意能更合作密切。

Peter : Yes, I hope so, too.

彼得 : 是的，我也希望如此。

Chu : Mr. Peter, attention please, "flight 304 boarding now "

朱 : 彼得先生，請注意，第 304 班機現在登機。

Peter : Thanks once again, Mr. Chu.

彼得 : 再謝謝你，朱先生。

Chu : A pleasure, Mr. Peter, have a good trip.

朱 : 這是我的榮幸，彼得先生，祝你旅途愉快。

2. THE SHOWROOM AND SAMPLES

2. 陳列室與樣品

Clerk : Good morning sir. What can I help you ?

職員 : 先生早安。有何貴幹？

John : Yes, I would like to see the general manager of your company, Mr. Ting.

約翰 : 是的，我想見貴公司總經理丁先生。

Clerk : Oh, you must be Mr. John. our general manager Mr. Ting is expecting you, you'd care to take a seat, I'll see whether he's ready to receive you now.

職員 : 啊，你一定是約翰先生，我們的總經理丁先生正等着你坐一下，我去看他是否現在準備接待你。

Ting : Good morning, Mr. John, you're looking much better after your night's rest, I think travelling is always so exhausting.

丁 : 早安約翰先生，休息一夜之後，你看起來精神好多了，我認為旅行總是累人。

John : Yes, you're so right.

約翰 : 是的，你說對了。

Ting : Would you care for some coffee or tea, please ?

丁 : 請問你喝咖啡或是茶？

John : A cup of coffee sounds fine.

約翰：來杯咖啡好啦！

Ting：Please, would you like to step this way to visit our showroom?

丁：請這邊走，到我們的陳列室參觀一下。

John：Oh, very interesting.

約翰：啊，很感興趣。

Ting：These are all our latest garments.

丁：這些都是我們最近的成衣。

John：I choose about 10 samples from the selection.
How many sizes, please.

約翰：我從精品中挑選十件樣品，請問共有幾種尺寸？

Ting：There are fifty different sizes.

丁：共有五十種不同的尺寸。

John：I'm very interested in this type of product, can you explain it in more detail?

約翰：我對此類成品很有興趣，請說明詳細點。

Ting：We have a lot of these products, they are in all sizes and fashions.

丁：我們有許多此類產品，尺寸與樣式均很齊全。

John：Are these your own design and also the latest styles?

約翰：這些是你們自己設計的，而也是最近的款式嗎？

Ting：Yes, They are, As you probably know, our new designs are very popular in our home market at present.

丁：是的，這些都是，你大概知道，目前我們的新設計在國